



January–March 2026



Infoblatt

German-Canadian Congress (MB) Inc. / Deutsch-Kanadischer Kongress (MB) e.V.

www.gccmb.ca

Pumpkin Creek ski club, Roseisle, Manitoba. Foto: Brian Hydensemith >

Board Meetings are on the second Wednesday of the month* at 7PM.
Der Vorstand trifft sich am zweiten Mittwoch des Monats* um 19 Uhr.
(*not/außer August)

Upcoming Events Geplante Veranstaltungen:

Deutsches Frühstück /
German breakfast

- April 11
- May 16
- June 13

Runder Tisch / Round Table:
deutsche Gesangsgruppe/
German singing group. For
updates check our website
or join our MeetUp-Group /
Aktuelle Termine auf un-
serer Webseite oder über
unsere MeetUp-Gruppe
(German MeetUpWinnipeg)

Annual General Assembly:
April 26 at 2 pm
at the office
Jahreshauptversammlung:
26. April um 14 Uhr
im Büro.

GCC / DKK
2026 Bürostunden /
Office Hours:
Tuesdays and Thursdays
from 8 am to 12 pm

58-81 Garry Street,
Winnipeg, MB R3C 4J9
Phone: 204-989-8300
Fax: 204-989-8304
info@gccmb.ca

www.gccmb.ca



Left to right is Victor (President), Celine (Social Media), Emerson (Treasurer) and Yakov (Social Event Coordinator). Not pictured is Emma (Vice-President).

GSA = German Students Association

Hallo! Wir sind die German Students Association der Universität Manitoba und möchten allen, die sich für die deutsche Sprache und Kultur interessieren, einen offenen und einladenden Ort bieten. Der Club steht allen Studenten der Universität Manitoba offen und bietet eine entspannte Lernatmosphäre zum Deutschlernen und zum Knüpfen neuer Freundschaften.

Im laufenden Jahr hatte der GSA Club viele unterhaltsame Veranstaltungen und plant noch weitere Aktivitäten. Von Infoständen, Karaoke, Brett- & Kartenspielen bis hin zu Kinoabenden – unser Ziel ist es, die deutsche Kultur hier auf dem Fort Garry Campus erlebbar zu machen. Diese Veranstaltungen bieten vielfältige Möglichkeiten, internationalen Studierenden aus Deutschland das Gefühl zu geben, sich wie zu Hause zu fühlen, und gleichzeitig anderen die deutsche Kultur näherzubringen.

Vor allem aber steht für uns im Club Gemeinschaft im Vordergrund. Wir koordinieren regelmäßige Treffen, um unsere Mitglieder über die Aktivitäten und internen Angelegenheiten des Clubs zu informieren. Darüber hinaus möchten wir uns durch gemeinsame Events Kontakt zu anderen Studentengruppen wie UMSU CARE und der Polish Students Association knüpfen.

Wenn Sie oder jemand, den Sie kennen, Interesse an einer Mitgliedschaft haben und derzeit an einem Deutschkurs an der Universität von Manitoba eingeschrieben sind, sind Sie herzlich eingeladen, uns im Clubzimmer 101C-Tier zu besuchen.

Die GSA ist auf Facebook und Instagram.



Hallo! We at the University of Manitoba's German Students Association strive to provide a welcoming space to anyone who is interested in the German language and culture. The club is open to all current University of Manitoba students, and we offer a relaxed learning environment to practice and connect with others who are interested in the German program.

The club has had an eventful year thus far, with more activities to come. From tabling to movie viewings to karaoke nights, our goal is to bring German culture to life right here at the Fort Garry campus. These events offer a wide array of opportunities to help international students from Germany feel right at home, in addition to introducing people to German culture.

Above all, we at the German Students Association are about community. We host general meetings to update our members on the goings-on of the club, offering full transparency of our internal affairs. Additionally, we aim to connect with other student groups through event collaborations such as UMSU CARE and the Polish Students Association.

If you or anyone you know is interested in joining and is currently enrolled in a German course at the University of Manitoba, you are cordially invited to join us in our clubroom in the 101C Tier building.

The GSA is on Facebook and Instagram.

Lydia Schöppner
President / Präsidentin

Lars Richter
Vice President / Vize

Ralf Klenke
Treasurer / Schatzmeister

Kevin Morgenstern
Secretary / Schriftführer

Björn Meinhardt
Past President /
Alterspräsident

Board members:

**Axel Bürkle,
Marco Essig,
Alena Janzen,
Carola Lange
Vera Neufeld,
Esther Toews,
Erna Wiens**

Visit us online:
www.gccmb.ca



We gratefully acknowledge the support of the Province of Manitoba's Ethnocultural Community Support Grant and the Urban/Hometown Green Team funding. We also acknowledge the generous financial support of our 2025 Christkindlmarkt by Terracon.

Please Note: Opinions stated in the Infoblatt are those of the individual authors and do not necessarily reflect the position of the GCC or of the editors. The editors reserve the right to edit, condense or reject any material submitted.

Liebe Leser, nur durch die Inserate ist die Finanzierung unseres Infoblattes möglich. Bitte berücksichtigen Sie bei Ihren Einkäufen die Werbeangebote.

GCC / DKK
58-81 Garry Street,
Winnipeg, MB R3C 4J9
Phone: 204-989-8300
Fax: 204-989-8304
info@gccmb.ca



Grußwort

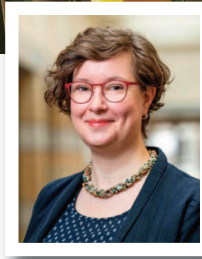
Vor kurzem erreichte mich ein wunderschönes Foto einer Freundin aus Deutschland: leuchtend gelbe Osterglocken, die ihren Garten in ein Meer aus Farbe tauchten. Gerade zu dieser Jahreszeit sind solche Frühlingsgrüße etwas ganz Besonderes – kleine Vorboten der wärmeren Tage, die auch hier in Winnipeg nicht mehr lange auf sich warten lassen. Bald schon werden

die ersten Tulpen und anderen Frühblüher zaghaft ihre Köpfe aus der Erde strecken und die grauen Wintertage endgültig vertreiben. Es ist diese Zeit des Aufbruchs und der Erneuerung, die wir auch mit dem Osterfest verbinden.

In Deutschland hat Ostern vielerorts einen ähnlich hohen Stellenwert wie Weihnachten: Von Karfreitag bis Ostermontag gönnen sich viele eine wohlverdiente Pause, Schulen schließen für die Osterferien, und Familien kommen zusammen, um die Feiertage gemeinsam zu genießen. Für Kinder bedeutet Ostern vor allem eines – die spannende Suche nach Schokolade und kleinen Geschenken, während bunt bemalte Eier Häuser, Gärten und Fenster schmücken und für eine fröhliche Atmosphäre sorgen.

Hier in Manitoba hingegen ist das Schuljahr noch in vollem Gange, und an den Universitäten neigt sich das Wintersemester bereits dem Ende zu. Auch der DKK war in den letzten Wochen aktiv unterwegs: An der University of Manitoba und der University of Winnipeg durften wir die diesjährigen Deutschen Sprachpreise an engagierte und talentierte Studierende verleihen (ausführliche Berichte dazu finden Sie in diesem Heft). Darüber hinaus unterstützt der DKK in diesem Jahr Schülergruppen des Westgate Mennonite Collegiate und des River East Collegiate, die sich auf eine Reise nach Deutschland freuen dürfen – eine Erfahrung, die sicherlich unvergesslich bleiben wird. Wir freuen uns darauf, euch nach eurer Rückkehr bei einem unserer deutschen Frühstücke willkommen zu heißen!

Ich wünsche Ihnen allen ein farbenfrohes Osterfest und einen belebenden Frühlingsbeginn!



DKK Präsidentin
GCC President
Lydia Schöppner

From the President

Not long ago, I received a beautiful photo from a friend in Germany: bright yellow daffodils transforming her garden into a sea of color. At this time of year, such greetings from spring are especially meaningful—small harbingers of warmer days that won't be long in arriving here in Winnipeg either. Before long, the first

tulips and other early bloomers will timidly push their way out of the ground, finally chasing away the gray days of winter. It is this season of new beginnings and renewal that we also associate with Easter.

In many parts of Germany, Easter is held in similar regard to Christmas: from Good Friday to Easter Monday, many people enjoy a well-deserved break, schools close for the Easter holidays, and families come together to celebrate. For children, Easter means one thing above all—the exciting hunt for chocolate and small gifts, while brightly painted eggs decorate homes, gardens, and windows, creating a cheerful atmosphere.

Here in Manitoba, by contrast, the school year is still in full swing, and the winter term at universities is already drawing to a close. The GCC has also been actively on the move in recent weeks: at the University of Manitoba and the University of Winnipeg, we had the pleasure of awarding this year's German Language Prizes to dedicated and talented students (you can find detailed reports in this issue). In addition, the GCC is supporting student groups from Westgate Mennonite Collegiate and River East Collegiate this year, who are looking forward to a trip to Germany—an experience that will surely be unforgettable. We look forward to welcome you at one of our German breakfasts upon your return!

I wish you all a colorful Easter and a refreshing start to spring!

Treaty and Traditional Territory Acknowledgement

The German-Canadian Congress meets on the ancestral lands of the Anishinaabeg, Cree, Oji-Cree, Dakota, and Dené Peoples, and on the homeland of the Metis Nation. We respect the Treaties that were made on these territories, we acknowledge the harms and mistakes of the past, and we dedicate ourselves to move forward in partnership with Indigenous communities in a spirit of reconciliation and collaboration.

– from the GCC Constitution



Deutsche Wiedervereinigung

People from both sides gather on top of the wall that formerly divided Berlin to celebrate the end of Germany's division.

Leute von beiden Seiten stehen auf der Mauer, die zuvor Berlin teilte, um das Ende der deutschen Teilung zu feiern.

(Quelle/ Source: Wikimedia)

Lena Laufer's memory of a divided Germany

Born in 1954 in Montreal, Canada I watched many, many television shows and films showing people trying to climb over the Wall and being shot by soldiers. I was justifiably terrified.

I lived in Hamburg, West Germany from 1978 to 1980. In 1979 I visited East Berlin when it was still part of the German Democratic Republic. I was terrified by all the guns and soldiers. When I was back in Winnipeg in 1989 I witnessed Germans on television jumping over the wall and reuniting with loved ones whom they had not seen in decades. I wept tears of joy and disbelief.

Deutsche Wiedervereinigung:

DKK Mitglied Lena Laufer hat folgende Erinnerung

Ich wurde 1954 in Montreal, Kanada, geboren und sah viele, viele Fernsehsendungen und Filme, in denen Menschen versuchten, über die Mauer zu klettern und von Soldaten erschossen wurden. Ich hatte verständlicherweise große Angst.

Ich lebte von 1978 bis 1980 in Hamburg, Westdeutschland. 1979 besuchte ich Ost-Berlin, als es noch Teil der Deutschen Demokratischen Republik war. Ich hatte große Angst wegen all der Waffen und Soldaten. Als ich 1989 wieder in Winnipeg war, sah ich im Fernsehen, wie Deutsche über die Mauer sprangen und ihre Angehörigen wieder sahen, die sie seit Jahrzehnten nicht gesehen hatten. Ich weinte vor Freude und Unglauben.



Auf dem Christkindlmarkt im vergangenen Jahr stellte der Deutsch-Kanadische Kongress wieder zwei Türpreise zur Verfügung. Der Gewinner des SCU-Geschenkkorbs ist Peter Harms (siehe Foto), und Dianne Maendel gewann eine Amazon-Geschenkkarte im Wert von \$100.

At last year's Christkindl Market, the German Canadian Congress offered two door prizes. The winner of the SCU gift basket is Peter Harms (see photo) and Dianne Maendel won a \$100 Amazon gift card.

Sausage Makers™

MEAT MARKET DELICATESSEN

Central Products & Foods Ltd.

630 Nairn Ave.
Winnipeg MB R2L 0X5
www.CentralProductsFoods.ca
PH: 204-667-2981 FAX: 204-667-3855

<p>Local Beef & Pork Grass Fed Manitoba Beef & Bison Naturally Fed Free Run Chickens Smoked Turkeys, Social Orders Delicatessen Meats & Cheeses</p>	<p>Our Own Wood Smoked Sausages: Most are Gluten Free, Lactose free, No added MSG, Reduced Fat & Salt Imported European Groceries Social Party Packs</p>
---	--

UofW students Camilla Kacsmar and Justin Barachina received this year's GCC German language award from president Lydia Schoeppner

Die UofW Studenten Camilla Kacsmar und Justin Barachina erhielten den diesjährigen DKK Sprach-Preis von Präsidentin Lydia Schöppner



Every year, the GCC honours the special performance of students learning German at universities in Manitoba. Cheques of \$250 were handed out this year to four students whose commitment to learning the language was outstanding. We wish all four students all the best for their future academic endeavors! In late February, president Lydia Schoeppner was invited by Dr. Kristin Lovrien-Meuwese to meet the two UofW awardees. At the UofM, GCC Vice President Lars Richter handed out the GCC's awards.

Camilla Kacsmar

Ich heiße Camilla Kacsmar. Ich bin vierundzwanzig Jahre alt. Ich bin im sechsten Semester und studiere Kunstgeschichte an der Universität von Winnipeg. Meine Oma hat mein Interesse für Kunst und Deutsch geweckt. Sie malt immer und als ich ein Kind war, haben wir zusammen gezeichnet. Meine Oma kommt aus Köln und ist nach Kanada emigriert. In Kanada hat ihre Familie immer nur Englisch gesprochen. Deutschlernen ehrt meine Familiengeschichte. Soweit habe ich Anfänger und Intermediate Deutschkurse und "Modern German History" belegt, und Deutsch für Fortgeschrittene. Ich lerne gern deutschen Syntax und deutsche Grammatik. Ich denke, das Geschichtsstudium hat mir ein besseres Verständnis von der deutschen Kultur gegeben. Ich freue mich darauf, mein Deutsch im Alltag zu benutzen.

My name is Camilla Kacsmar. I am 24 years old. I am in my third year studying Art History at the University of Winnipeg. My interest in art and German arose from my Oma. She is always painting, and when I was a kid we drew together. She is from Cologne and emigrated to Canada. Once in Canada, her family only spoke English. Learning German is a way to honor my family history. So far, I've taken beginner and intermediate German courses, and Modern German History. I am taking Advanced German now. I enjoy learning German syntax and grammar. I think that learning history has given me a better understanding of German culture. I look forward to using German in my daily life.

Justin Barachina

Ich heiße Justin Barachina. Ich bin auf den Philippinen geboren. Ich studiere English in meinem achten Semester. Ich lese, seit ich mich erinnern kann. Von Geschichten bis Wissenschaft habe ich alles gelesen. Meine Mutter hat gesagt, dass ich Lesen gelernt habe, bevor ich laufen und sprechen konnte. Als ich sechs Jahre alt war, hat mein Vater mir ein Wörterbuch geschenkt. Ich habe es immer noch. Ich arbeite hart für meine Familie. Sie haben mir alles gegeben. Ich habe Anfänger und Intermediate Deutsch belegt und Deutsch für Fortgeschrittene. Ich lerne Deutsch, weil mich die Geschichte und die Struktur von der Sprache interessieren. Ich möchte auch deutsche und österreichische Schriftsteller wie Goethe und Kafka in der Originalsprache lesen. Sprachen sind eine wunderbare Art und Weise für Menschen aus der ganzen Welt zusammenzukommen. Deutschlernen hat mir tolle Freunde und Lehrer gegeben. Im September werde ich in Bamberg studieren und ich bin dankbar für die Chance.

My name is Justin Barachina. I was born in the Philippines. I am studying English in my eighth semester. I have been reading for as long as I can remember. From stories to science, I have read everything. My mother said that I learned to read before I could walk and speak. When I was six years old, my father gave me a dictionary. I still have it. I work hard for my family. They have given me everything. I have taken beginner and intermediate German courses, and I am taking advanced German. I am learning German because I am interested in the history and the structure of the language. I also want to read German and Austrian writers like Goethe and Kafka in the original language. Languages are a wonderful way for people from all over the world to come together. Learning German has given me great friends and a great teacher. In September I will study in Bamberg, and I am grateful for the opportunity.



Sofia Castro:

The course Spies: Stories of Secret Agents, Treason and Surveillance taught by Dr. Stephan Jaeger was a dynamic and captivating experience. It is rich in history and is taught through various mediums. How wonderful it was that students from all backgrounds were able to enjoy vital German works about espionage, whether novels, films, documentaries or even graphic novels, in English translations. An intriguing yet sometimes obscure idea such as espionage became alive and animated. Stories that shaped the world we live in today were sensitively contextualized, which gave me a new understanding and connection to our shared past. I enjoyed reading *The Honest Spy* by Fritz Kolbe in particular, which gave me a perspective of the Second World War through the lens of a historical spy, it was truly fascinating. I enjoyed every single class and take with me a wealth of knowledge that I eagerly share with my friends and family.



Fedor Sawazki:

I am humbled and honoured to have been selected for a German-Canadian Congress Award for Best Essay. My essay examines the differences between Goethe's *Faust: Part I* and F. W. Murnau's 1926 film *Faust – Eine deutsche Volkssage*. I argue that the film radically changes the ideas of the play: that evil arises from the nature of the human condition, not from an external source like the devil; that Faust's belief in God is quite unorthodox, certainly not Catholic or Lutheran; and that satisfaction is ever elusive and life is activity, not a task to be completed. It is likely that technical constraints, audience preferences of the 1920s, and religious sensitivities lead to these changes. The film is, nonetheless, a technical marvel of German expressionist cinema. I would encourage readers to engage with both works, if they have not already done so.

GCC Awards

UM student **Sofia Castro** received this year's GCC Award for Best Essay. From left to right: Dr. Lars Richter, Sofia Castro, Dr. Stephan Jaeger

UM student **Fedor Sawazki** (on the right) received this year's GCC Award for Best Essay, issued by Dr. Lars Richter (left)

NATURE'S FARM
EST 1991

Family-owned Manitoba egg farm, artisanal pasta shop, & fine food retail.

Working tirelessly to pioneer sustainable farming practices, ensure humane animal treatment, and deliver quality food products.

Food Shed:
5 Life Sciences Parkway, Steinbach, MB.
8:30-5 Mon.-Wed.; 8:30-6 Th. & Fri.; 8:00-2:00 Sat.

Also at **St. Norbert Farmer's Market** on Saturdays

NATURESFARM.CA

GO 2 Tourism

IT'S TIME TO TRAVEL

Book incredible things to do around the world.
+1 204 650 0023 | WWW.GO2TOURISM.CA | SALES@GO2TOURISM.CA

Logos for: THE CHAMBER OF COMMERCE for Greater Moncton, LA CHAMBRE DE COMMERCE pour le Grand Moncton, AGTA (Association of Canadian Travel Agencies), IATA, and HALIFAX CHAMBER OF COMMERCE.

Der Eishockey-Bundestrainer aus Winnipeg

The Coach of Germany's National Hockey Team from Winnipeg

Die 25. Olympischen Winterspiele fanden dieses Jahr in Mailand und Cortina d'Ampezzo statt. Der Höhepunkt der Spiele ist für viele das Eishockey-Turnier. Kanada, das Mutterland des Eishockeys, spielte um die Goldmedaille, unterlag aber im Finale den USA. Für Deutschland war dagegen im Viertelfinale Schluss. Ihren letzten großen Erfolg konnte die deutsche Nationalmannschaft 2023 einfahren, als sie im finnischen Tampere und im lettischen Riga Vizeweltmeister wurde. Verloren die ersten zwei Drittel noch ausgeglichen, konnte sich Kanada erst im Schlußdrittel entscheidend absetzen. Harold Kreis war der Trainer, der Deutschland gleich bei seinem ersten großen internationalen Turnier ins Finale führte. Erst wenige Monate zuvor wurde er Anfang 2023 als neuer Bundestrainer vorgestellt. Vielen ist wahrscheinlich gar nicht bekannt, dass Kreis am 19. Januar 1959 als Sohn deutscher Einwanderer in Winnipeg geboren wurde und hier das Eishockey-Spielen erlernte. Daher bietet sich ein Blick auf seine Karriere an.

Der Spieler Harold Kreis: Von Kanada in die Bundesliga

In den 1970er Jahren spielte Kreis bei den Kildonan North Stars in der Juniorenliga. Er wechselte später zu den Calgary Wranglers in der Western Canada Hockey League, bevor er 1978 als 19-Jähriger ein Angebot unterbreitet bekam, in die Bundesliga zum Mannheimer ERC (seit 1994: Adler Mannheim) zu wechseln.

In einem Gespräch mit Harold Kreis erzählte er mir, wie er nach Deutschland in die Bundesliga kam. Mannheim war 1978 gerade in die Bundesliga aufgestiegen, hatte aber nicht das Geld für etablierte Spieler, von denen man sich erhoffte, die Liga halten zu können. Deshalb schickte der Verein einen Spieler-Scout nach Kanada, um nach talentierten Spielern mit deutschen Vorfahren Ausschau zu halten, weil dies die Einbürgerung in Deutschland erheblich leichter machte und man auf diese Weise auch die damals noch geltende Ausländerbeschränkung – legal, aber nicht ganz unumstritten – aushebeln konnte.

Kreis berichtete, wie sein Opa eine Zeitungsannonce gesehen hatte, mit der man kanadische Spieler für die Eishockey-Bundesliga anwerben wollte. Kreis berichtete, wie er Trainer Hans Weisenbach traf, und zwar „bei uns zu Hause am Wohnzimmertisch. Nach noch nicht einmal einer halben Stunde hat er schon ein Vertragsangebot gemacht“, das neben dem Gehalt auch noch Wohnung und Auto beinhaltete. Er erbat sich etwas Bedenkzeit und stimmte dem Angebot am folgenden Tag zu.

Von Kanada ging es nun nach Deutschland. Weisenbach konnte 13 Spieler mitbringen, von denen neun in Mannheim blieben. Rückblickend sagte Kreis, dass er „wirklich keine Ahnung hatte“, worauf er sich da eingelassen hatte. Von seinem Elternhaus her war er mit der deutschen Sprache vertraut, und doch hatte er mit einem Kulturschock zu tun. Er beschrieb, dass seine „Eingewöhnung drei Jahre gedauert“ habe, auch „weil wir [Kanadier] keine Dringlichkeit hatten, uns zu integrieren, denn wir waren ja unter uns“. Kreis wies darauf hin, dass sie nicht überall „mit offenen Armen aufgenommen

The 25th Winter Olympic Games took place this year in Milan and Cortina d'Ampezzo. For many, the highlight of the Games was the hockey tournament. Canada, the birthplace of hockey, played for the gold medal but lost to the USA in the final. Germany, on the other hand, was eliminated in the quarterfinals. The German national team's last major success was back in 2023 as runner up at the world championship in Tampere (Finland) and Riga (Latvia). While the first two periods were evenly matched, Canada only managed to pull away decisively in the final period. Harold Kreis was the coach who led Germany to the final in his very first major international tournament. He had only been appointed as the new national coach a few months earlier, at the beginning of 2023. Many are probably unaware that Kreis was born on January 19, 1959, in Winnipeg. The son of German immigrants learned to play hockey here. Therefore, a look at his career is worthwhile.

Harold Kreis – The Player: From Canada to the Bundesliga

In the 1970s, Kreis played for the Kildonan North Stars in the junior league. He later moved to the Calgary Wranglers in the Western Canada Hockey League before receiving an offer in 1978, at the age of 19, to join Mannheim ERC (since 1994: Adler Mannheim) in the German Bundesliga.

In a conversation with Harold Kreis, he told me how he came to play in the Bundesliga in Germany. Mannheim had just been promoted to the Bundesliga in 1978 but didn't have the money for established players they hoped would help them stay in the league. Therefore, the club sent a scout to Canada to look for talented players specifically with German ancestry as this made naturalization in Germany considerably easier and would also allow them to circumvent the then-existing restrictions on foreign players – legally, but not entirely without controversy.

Kreis recounted how his grandfather had seen a newspaper ad seeking Canadian players for the German Hockey League. Kreis described how coach Hans Weisenbach came to “our house [and sat] at the dinner table. In less than half an hour, he'd already made us a contract offer,” which included not only a salary but also an apartment and a car. He asked for some time to consider and accepted the offer the following day.

From Canada, Hans Weisenbach brought 13 players with him to Germany, nine of whom stayed in Mannheim. Looking back, Kreis said he “really had no idea” what he was getting himself into. Although he was familiar with the German language from his upbringing, he still experienced a culture shock. He described how his “adjustment took three years,” partly “because we [Canadians] didn't feel any urgency to integrate, since we stayed among ourselves.” Kreis pointed out that while they had been accepted in Mannheim, they weren't “welcomed with open arms” everywhere. In particular

Harold Kreis with the author in Winnipeg. July / Juli 2024. (Photo: Private)

wurden“. In Mannheim schon. Aber bei Auswärtsspielen habe man sie immer wieder als „Rucksackdeutsche“ bezeichnet.

Kreis nahm zwei Mal am Olympischen Turnier teil. 1984 in Sarajevo (damals noch Jugoslawien, heute Bosnien-Herzegowina) und 1988 in Calgary. Er erinnerte sich daran, dass er Sarajevo „als Stadt trostlos“ fand. Dagegen war er von der Atmosphäre in Calgary begeistert. Natürlich, möchte man meinen. Er kehrte nicht nur in die Stadt zurück, in der er in seiner Jugendzeit gespielt hatte. Er empfand es auch als etwas Besonderes, in seinem Geburtsland bei den Olympischen Spielen dabei sein zu dürfen, wenn auch für die deutsche Mannschaft. „Denn das Herz schlägt noch für Kanada, auch wenn man eingebürgert wurde“, wie er zugab.

Von 1978 bis 1997 spielte Kreis in der Bundesliga. Nur für einen Verein: Mannheim. Er hatte zwar Angebote von anderen Vereinen erhalten, doch blieb er seinem Verein über 19 Jahre treu. Weil er sich mit Spielern und dem Umfeld gut verstanden habe, „gab es keinen Anlass, den Verein zu verlassen“, wie er sagte. Er bestritt 888 Spiele, wobei er oft gut 45 Minuten auf dem Eis stand, und wurde zweimal deutscher Meister (1980 und 1997). Seit seinem Rücktritt wird sein Trikot mit der Nummer 3 in Mannheim nicht mehr vergeben.

Stationen als Trainer

Nach seiner Spielerkarriere wechselte Harold Kreis ins Trainerlager. Seine ersten Meriten als Assistenz-Trainer verdiente er sich bei seinem angestammten Verein Adler Mannheim. Er empfand es schon als „seltsam“ nun die Spieler zu coachen, „mit denen ich gespielt habe“. Seine erste Stelle als hauptverantwortlicher Trainer trat er dann beim (Zweitligisten) EC Bad Nauheim an. Sehr offen sprach er an, dass sein Engagement dort „leider nicht gut ging“. Er wurde entlassen, und weil er den Ruf hatte „ein weicher Trainer“ zu sein, „war ich ein Jahr ohne Tätigkeit, denn kein Verein wollte mich verpflichten mit diesem Ruf“. Er überbrückte dieses Jahr, indem er der Einladung von Manfred Wolf, einem seiner früheren Mitspieler zu Mannheimer Zeiten, nach Holland folgte, ihm bei den Traineraufgaben zur Seite zu stehen, als die B-WM 2002 in Eindhoven stattfand.

Während dieser Zeit erhielt er einen Anruf aus Davos in der Schweiz, wo es als nächstes hinging. Er sollte der U20-Mannschaft „einen neuen Anstrich“ verleihen. In Davos habe er „das Trainerhandwerk richtig gelernt. Da fing meine Trainerkarriere wirklich an“. Die ersten Erfolge als Trainer sollten sich dann auch kurz darauf – ebenfalls in der Schweiz – einstellen. 2006 wurde er mit dem HC Lugano Schweizer Meister. Erst im Viertelfinale der Playoffs hatte er die Mannschaft übernommen, die nach Spielen gegen das schwächer eingestufte Ambri zurücklag und somit vor dem Aus stand. Mit Kreis an der Bande kehrte Lugano zurück in die Spur und sollte dann doch noch die Meisterschaft holen. Zwei Jahre später (2008) wurde er erneut Schweizer Meister, diesmal mit den ZSC Lions.

In der Schweiz konnte Kreis als Trainer zwei nationale Meisterschaften einfahren. Ein ähnlicher Erfolg ist ihm in



at away games, they were repeatedly called “backpack Germans” (Rucksackdeutsche).

Kreis participated twice at an Olympic tournament: in 1984 in Sarajevo (then Yugoslavia, now Bosnia and Herzegovina) and in 1988 in Calgary. He recalled finding Sarajevo “a bleak city.” In contrast, he was thrilled by the atmosphere in Calgary. Naturally, one might think. He not only returned to the city where he had played in his youth, but he also felt it was something special to be able to participate in the Olympic Games in his birth country, even if it was for the German team. “Because your heart still beats for Canada, even if you’ve become a [naturalized] citizen,” as he admitted.

From 1978 to 1997, Kreis played in the Bundesliga. For only one club: Mannheim. Although he had received offers from other clubs, he remained loyal to his team for over 19 years. Because he got along well with the players and the club’s environment, “there was no reason to leave,” as he put it. He played 888 games (often playing a good 45 minutes of ice time) and won the German championship twice (1980 and 1997). Since his retirement from his playing career, his jersey with the number 3 has never been issued to another player at Adler Mannheim.

Coaching Career

Harold Kreis transitioned then to coaching. He earned his first merits as an assistant coach at his home club, Adler Mannheim. He found it “strange” to coach the players “I used to play with.” His first head coaching position was with EC Bad Nauheim (a second-division team). He openly admitted that his time there “unfortunately didn’t go well.” He was dismissed, and because he had gained a reputation for being “a soft coach,” he was “unemployed for a year because no club wanted to hire me with that reputation.” He bridged this gap by accepting an invitation from Manfred Wolf, one of his former teammates from his Mannheim days, to assist him with coaching duties at the 2002 World Championship Division I Group B tournament in Eindhoven, Netherlands.



Banner in honour of Harold Kreis. Banner zu Ehren von Harold Kreis. SAP-Arena, Mannheim. (GFDL picture).

der Bundesliga vergönnt geblieben. Bevor ihm das Amt des Bundestrainers im März 2023 übertragen wurde, coachte er mehr als 500 Spiele in der Bundesliga. Darunter waren Mannschaften wie die Düsseldorfer EG und die Schwenninger Wild Wings. Zwei Monate später wurde er dann mit der deutschen Nationalmannschaft, wie bereits geschildert, Vizeweltmeister. Am Tag vor dem Finale textete mir sein Bruder, Robert Kreis: „Wir feuern Harold's Mannschaft an.“

Eine Betrachtung zur deutschen Nationalmannschaft

In den vergangenen Jahren hinkte die deutsche Mannschaft im internationalen Vergleich den anderen Größen wie Kanada, USA, Russland, Schweden oder Finnland hinterher. Hin und wieder gab es gute Resultate bei Weltmeisterschaften und Olympischen Spielen.

Doch die Konstanz fehlte. Erst kürzlich hat sich eine spielerische Qualität eingestellt, die es Deutschland erlaubt, als ein ernsthafter Außenseiter betrachtet zu werden, der um die Medaillen mitspielen kann.

Kreis erklärte sich diese Wendung mit Marco Sturm, der von 2015 bis 2018 Bundestrainer war und als ehemaliger NHL-Spieler „eine nordamerikanische Mentalität in die Nationalmannschaft eingebracht“ habe. Für Sturm – er führte die deutsche Mannschaft bei Olympia 2018 zu Silber – sei es „nicht in Ordnung gewesen“ zu meinen, man habe schon gut gespielt, bloß weil man nicht hoch verloren habe. Man solle vielmehr mit einer anderen Einstellung in die Spiele gehen: dass man auch gegen bessere Gegner gewinnen könne und dass man sie schlagen wolle.

Kreis wies darauf hin, dass man in Deutschland nicht die Anzahl an Spielern habe, wie sie andere Nationen (wie Finnland und Schweden) zur Verfügung haben. Dennoch gebe es immer wieder starke Jahrgänge, die auch Ausnahmespieler hervorbrächten. Als Trainer sei es ihm wichtig, dass die Mannschaft „sauber“ aus der eigenen Hälfte rauskomme, um Torchancen vor dem gegnerischen Tor zu kreieren. Er baue auf die Tugenden „Einsatz, Kampfgeist und Disziplin“, aber auch auf eine Stärkung der Mentalität, wenn sich die Mannschaft mal in einer Niederlagenserie befinde, wie es bei der Weltmeisterschaft 2023 der Fall war, als man mit drei Niederlagen ins Turnier gestartet war und am Ende trotzdem noch Zweiter wurde.

Bei der Weltmeisterschaft im folgenden Jahr, 2024, erreichte die deutsche Mannschaft den sechsten Platz und qualifizierte sich damit bereits für die Olympischen Spiele 2026. Und obwohl das olympische Turnier noch mehr als ein Jahr entfernt war, als ich mich mit Harold Kreis traf, war er damit beschäftigt, „die bestmögliche Mannschaft im Kern jetzt schon zu finden. Denn die Zeit vergeht schneller, als gedacht“, wie er sagte. In einem Interview, das Harold Kreis mit Sport1.de geführt hat, sprach er mit Blick auf das olympische

During this time, he received a call from Davos, Switzerland, where he was headed next. He was to “give the U20 team a fresh start.” In Davos, he “really learned the craft of coaching. That’s where my coaching career truly began.” His first coaching successes followed shortly thereafter – also in Switzerland. In 2006, he led HC Lugano to the Swiss championship. He had only taken over the team in the playoff quarterfinals, when they were trailing after games against the lower-ranked Ambri and were on the verge of elimination. With Kreis as coach, Lugano bounced back and went on to win the championship. Two years later (2008), he became Swiss champion again, this time with the ZSC Lions.

In Switzerland, Kreis won two national championships as a coach. A success he could not copy in the German Bundesliga. Before being appointed head coach of the national team in March 2023, he coached more than 500 games in the Bundesliga. These included teams such as Düsseldorfer EG and the Schwenninger Wild Wings. Two months later, as mentioned above, he led the German national team to the silver medal at the World Championships. The day before the final, his brother, Robert Kreis, texted me: “We’re cheering on Harold’s team.”

A Look at the German National Team

In recent years, the German national team lagged behind other hockey powerhouses like Canada, the USA, Russia, Sweden, and Finland in international competitions. There was the occasional good result at World Championships and Olympic Games, but consistency was lacking. Only recently has the team developed a level of play that allows Germany to be considered a serious underdog capable of competing for medals.

Kreis attributed this turnaround to Marco Sturm, who was the national coach from 2015 to 2018 and, as a former NHL player, “brought a North American mentality to the national team.” For Sturm – who led the German team to a silver medal at the 2018 Olympics – it was “not right” to think that they had played well simply because they hadn’t lost by a large margin. Instead, they should approach the games with a different mindset: that they could win against better opponents and that they wanted to beat them.

Kreis pointed out that Germany doesn’t have the same number of players as other nations (like Finland and Sweden). Nevertheless, there are always strong age groups that produce exceptional players. As a coach, he emphasizes the importance of the team clearing the puck out of their own half to create scoring opportunities in front of the opponent’s goal. He relies on the virtues of “commitment, fighting spirit, and discipline,” but also on strengthening the team’s mentality when they find themselves on a losing streak, as it was the case at the 2023 World Championship where they started the tournament with three losses but still managed to finish second.

At the World Championships the following year, 2024, the German team finished in sixth place, which meant that they had already qualified for the 2026 Olympic Games. And although the Olympic tournament was still more than a year away when I met with Harold

Turnier, „dass wir ... eine sehr starke Mannschaft (haben)“. Da er auch auf die Spieler aus der NHL (z.B. Leon Draisaitl, Moritz Seider und Tim Stützle) zurückgreifen könne, könne er „nur zustimmen, dass wir vielleicht die stärkste Mannschaft jemals haben“. Auch wenn eine Medaille im Bereich des Möglichen ist, ist das Turnier dennoch kein Selbstläufer. Kreis zollt den anderen Nationen Respekt und Anerkennung ob der „fantastischen“ Spitzenspieler, die in ihren Reihen stehen, sodass wir uns auf einen spannenden Turnierverlauf einstellen dürfen.

Was kommt nach Olympia? Schon frühzeitig hat der Deutsche Eishockeybund (DEB) den Vertrag mit Harold Kreis bis 2027 verlängert, damit er die Spieler, die den Bundesadler auf der Brust tragen, auch bei der „Heim-WM“ in Deutschland unter seine Fittiche nehmen kann.

Abschließend soll der Bundestrainer noch einmal selbst das Wort ergreifen. Als ich Harold Kreis danach fragte, welche Lehren er aus seiner Entscheidung, nach Deutschland zu gehen, gewonnen habe, gab er den folgenden Ratschlag: „Zurückschauend hatte ich schon ein bisschen ein mulmiges Gefühl – Angst würde ich es nicht nennen –, nach Deutschland zu gehen. Also wirklich völlig etwas Neues zu probieren. Ich kann Leute nur ermutigen, wenn du etwas Neues probieren möchtest, mach es. Du wirst viel daraus lernen. ... Für mich ist daraus auch ein lebenslanges Lernen entstanden, wo man wirklich offen bleibt für neue Gedanken und neue Ideen. Es ist eine Bereicherung, sich auf eine neue Herausforderung einzulassen.“

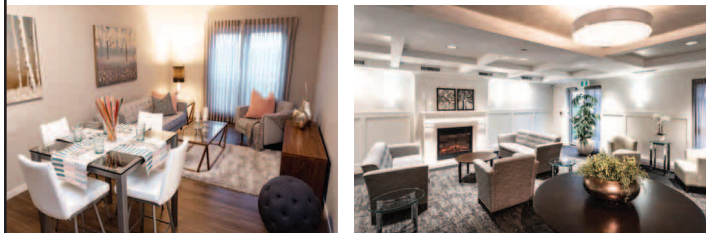
— Björn E. Meinhardt

Kreis, he was busy “finding the best possible core team right now. Because time flies faster than you think,” as he put it. In an interview with Sport1.de, Kreis spoke about the upcoming Olympic tournament, saying, “We have a very strong team.” Since he can also draw on players from the NHL (e.g., Leon Draisaitl, Moritz Seider, and Tim Stützle), he “could only agree that we might have the strongest team ever.” Even though a medal is within reach, the tournament is by no means a sure thing. Kreis expressed his respect and appreciation for the “fantastic” top players in the other nations, so that we can expect an exciting tournament.

What comes after the Olympics? The German Hockey Federation (DEB) extended Harold Kreis’s contract early on, until 2027, so that he could continue to coach the players with the “German Eagle” (Bundesadler) on their jerseys at the home World Championship in Germany.

In closing, let’s listen to the national coach. When I asked Harold Kreis what lessons he had learned from his decision to go to Germany, he offered the following advice: “Looking back, I did have a bit of a queasy feeling – I wouldn’t call it fear – about going to Germany. About trying something completely new. I can only encourage people: if you want to try something new, do it. You’ll learn a lot from it. ... For me, it’s also become a lifelong learning experience, where you really stay open to new thoughts and new ideas. It’s enriching to take on a new challenge.”

Bjoern E. Meinhardt



Castle Gardens

OF STERLING GATES

Upgrade your lifestyle by downsizing your living space

Experience the freedom of renting!

BUILDING FEATURES

Spacious living spaces	Community room
Individual indoor storage units	Guest suites
	Gym

MAKE AN APPOINTMENT TODAY

sterlinggates@crystalrealty.ca
204-219-6138





Erna Wiens' memories of a divided Germany



Photos:
Above: Erna Wien.
Top: Erna's grandmother Amalie Lang with her sister Berta in Neustadt-Glewe in the former GDR/DDR (East Germany).

Those were times of missed family connections – families that were separated deliberately by dividing them during the Second World War which had its impacts. Along with other families from neighbouring villages, my grandmother Amalie Lang and most of her immediate family had been driven from their homes in Galicia. My mother's immediate family home was in a small village of Falkenstein before being driven from their homes, which – by today's borders – is about an hour outside Kiev, Ukraine. During the Second World War those borders changed continuously.

My mother and her brother first received approval from the German Government to immigrate to Canada in 1951. A couple of years later, my grandparents moved to Winnipeg from West Germany where they had lived for some years after World War II.

During the time the wall was up, I was a child living in my parent's home in the West End of Winnipeg. I would have been about 10 years old when my grandmother and mother had been sending parcels each year: a large parcel of supplies to our family members in East Germany. It contained things like coffee, tea, some candy, the clothing that my siblings grew out of (for example leather coats), shoes, and new women's hosiery.

My mother and grandmother made one visit to West Germany and East Germany in 1965 that required a visa which took many months to obtain. This visa – initiated from Winnipeg – was to visit family in both West and East Germany. Crossing from Western to Eastern Germany had started to mean the crossing of national borders with different rules and regulations.

In the early 1980's, my husband and I also made a trip from Winnipeg to Hamburg where my husband's brother and sister lived with their families. We did not require any visa to visit West Germany. We made arrangements through a "Reise Buero" in

Hamburg to obtain a visitor/ tourist visa for East Germany for a three-day period, which allowed us to travel freely in East Germany. We were also required to stay at the pre-determined hotels for two nights in East Berlin and Potsdam – both in Eastern Germany. The two hotels were greatly different in quality but had cost the same, approximately \$200.00 a night.

In East Germany, we had difficulty getting gas for my husband's brother's West German car. The gas station attendants feared being questioned, receiving West German money from us to pay for the gas. East Germany then "was a different world."

We had to convert West German Deutsche Mark to East German Marks, which we had difficulty spending as goods available were of poor quality. I do remember spending our East German money on a child's Lederhosen, bringing that back for our friends' first born son in Canada.

At the end of this trip to East Germany, we left a suitcase of goods with my grandmother's sister Tante Tilla, (Matilda). She had no idea we would stop at her home and drop a suitcase full of clothes, some chocolates and coffee. She was frightened at who might notice in her neighborhood that a West German car was parked in her farmyard. As we entered her home, she requested that the suitcase be taken up the ladder and left in the attic for safe keeping and its contents be distributed amongst family members. My grandmother's sister's family went through many inequalities during those years. East Germans were restricted from traveling out of East Germany.

Stringent passport checks were conducted by Eastern German border guards. Leaving East Germany back to West Germany, we had to exit through the same border crossing, and exit visas were required upon leaving.

That visit was a rude awakening for my husband and I. We saw burnt out churches, old dilapidated buildings that were once beautiful and grand country homes that were not repaired or painted. Parts of East Germany, by all intents and purposes, felt abandoned.

East Germany had become impoverished during the Cold War. Movement in East Germany was full of restrictions, which also prohibited photo taking. There was such a long list of places where you could not take pictures, that very few pictures existed in our family albums from that visit. During this visit to East Germany we did not take pictures, and during our stay in East Berlin at a very Grand Hotel, we were being watched, our vehicle was checked, and our passports were kept over night with the hotel administration until the next morning. Once we were back in West Germany, we felt a sense of relief, a sense of hope, and freedom to move around.

The coming down of "The Wall" changed the world of socialism, currency, and the movement of goods which then could freely move beyond the former inner-German borders.



SPRINGFIELD HEIGHTS
NURSERY SCHOOL

570 Sharron Bay, Wpg MB
springfieldheightsnursery@gmail.com

REGISTRATION NOW OPEN

Christian-based German bilingual school.
Morning class 5 days a week, afternoon class 3 days a week.




PORTAGE MEAT & SAUSAGE DELI

Our Wurst is the Best

1032 Portage Ave. Winnipeg, MB
PH: 204-775-5023 FAX: 204-779-0070

DEUTSCHE FLEISCH AND WURST WAREN
GERMAN IMPORTS & GIFTS

the crusty bun
bakery & café

www.crustybun.com

unit H - 1026 st. mary's road
winnipeg mb | R2M 3S6
204.257.7311

unit 8 - 925 headmaster row
winnipeg mb | R2G 4J4
204.661.6414

unit 2 - 5 life sciences pkwy
steinbach mb | R5G 2G7
204.408.4505



St. Peter's
Evangelical Lutheran Church

Gottesdienst auf Deutsch: sonntags um 9:15 Uhr
Worship in English: Sundays at 11 AM

65 Walnut Street Winnipeg
204.775.6477 stpeterslutheran.ca




**German-English
Nursery School**
Since 1987

Ages 2-6
M-F, 8:30 – 11:30

1118 Grosvenor Ave.

www.kinderschule.ca

SOUTH WINNIPEG
KINDERSCHULE



German-Canadian Archives
Call for Personal Materials

The German-Canadian Archives at the University of Winnipeg is seeking donations of diaries, letters, photos, and personal documents. To donate your collection or learn about the archive, contact Angela Carlson, German Canadian Studies.
204-988-7683 an.carlson@uwinnipeg.ca




**German-Canadian Congress
Deutsch-Kanadischer Kongress**

Mezzanine unit 58
81 Garry Street, Winnipeg,
MB R3C 4J9
Phone: 204-989-8300
Fax: 204-989-8304
info@gccmb.ca
www.gccmb.ca



**German Meetup
Winnipeg**

★★★★★ 4.8 • 258 ratings

Winnipeg, MB, Canada
469 members

Join the Meetup Group of the German-Canadian Congress in Winnipeg. Practice your German and participate in German cultural events! We organize a variety of monthly events.
www.meetup.com/german-meetup-winnipeg

**German Honorary Consul in Winnipeg:
Jutta Essig**

Office: 58-81 Garry Street,
Winnipeg, Manitoba
Office Hours: By appointment. Please direct all
requests for
appointments to the office of
the Honorary Consul by e-mail
winnipeg@hk-diplo.de



<https://canada.diplo.de/ca-de/konsularservice/serviceuebersicht/1135948>

Diese Dienstleistungen können wir anbieten:

- Annahme von Passanträgen
- Aufnahme von Namenserkklärungen im Zusammenhang mit Passanträgen
- Aufnahme von Geburtsanzeigen
- Konsularische Hilfe bei Unfall, Todesfall, sowie Hilfe bei der Suche nach Rechtsbeistand und Häftlingsbetreuung
- Unterschriftsbeglaubigungen (u.a. polizeiliche Führungszeugnisse, Genehmigungserklärungen, Vollmachten, Erbausschlagungen)
- Beglaubigung von Fotokopien
- Ausstellung von konsularischen Bescheinigungen

Questions about the GERMAN PENSION?

The German-Canadian Congress asks for your help. In the past we have offered in-person Q&A sessions to assist you with your questions about the German Pension. We want to change the format. Thus, we ask you to send us your questions about the German Pension. (Please make sure that these are basic, general questions.) We will collect and share your questions with the attorney who – in the past – led the presentation. We will share his answers in an “at-a-glance” overview on our GCC website. Please send your questions to: info@gccmb.ca

Fragen zur DEUTSCHEN RENTE?

Der Deutsch-Kanadische Kongress bittet um Ihre Mithilfe. In der Vergangenheit haben wir live Frage-und-Antwort-Sitzungen angeboten, um Sie bei Ihren Fragen zur deutschen Rente zu unterstützen. Wir möchten das Format ändern. Wir bitten Sie daher, uns Ihre Fragen zur deutschen Rente zu senden. (Bitte stellen Sie sicher, dass es sich um grundlegende, allgemeine Fragen handelt.) Wir werden Ihre Fragen an den Anwalt weiterleiten, der die Präsentation in der Vergangenheit geleitet hat. Wir werden Ihnen seine Antworten in einem „Überblicksblatt“ auf unserer DKK-Webseite veröffentlichen. Bitte senden Sie Ihre Fragen an: info@gccmb.ca

300

ASSINIBOINE

A FLAGSHIP OF URBAN LIVING

Luxury 1 & 2 bedroom rental units
in the heart of the city

For viewing call 204-691-9668 or email
300assiniboine@crystalproperties.ca



300ASSINIBOINE.COM
(204) 691-9668

